

Alla conoscenza di tutte queste opere, più o meno importanti, e di tutti questi più o meno numerosi e illustri rappresentanti della letteratura e della cultura polacca, hanno cooperato i soliti traduttori d'occasione — anche polacchi — con le solite versioni, non tutte dal polacco né tutte perfette. All'infaticabile e benemerito Verdinois hanno fatto veramente eco con modesti omaggi poetici alle Muse italiane tanto Ettore Marcucci o Alinda Bonacci-Brunamonti, quanto Luigi Fontana e Giuseppe Lesca, che per le lettere polacche e per i Polacchi residenti in Italia hanno avuta particolare simpatia.

*In penombra le versioni dalle altre letterature, meno quelle dal serbo-croato*

Le altre letterature slave, specialmente le minori, restarono ancora — e a lungo — in ombra.

Dal ceco si tradusse pochissimo. Episodio a sé è l'attività di Emilio Teza, che si interessò, ancora una volta, alla poesia popolare e tradusse singole « canzonette di popolo » e le pubblicò e ripubblicò in riviste o a parte (1). Episodio a sé è anche la tarda versione del popolare romanzo *La nonna* di Božena Němcová, ma è ritraduzione anonima, infelice della pessima traduzione francese di E. Thierot: « Grand-mère » (2). Tenta-

LA MOTHE, *I falciatori della morte*, Romanzo, trad. di F. Briscolo, Genova, 1894; C. VIELBIG, *L'esercito dormente*, trad. di I. Rios, Milano, 1910.

Melodrammi da ricordare: M. RADISZEWSKI, *Mazeppa*, trad. di L. Miller, musica di A. Minejmer, Milano, 1903; L. STEIN, *Sangue polacco*, musica di O. Nedbal, Milano, 1914.

(1) *Letterature straniere*: « L'orfana » canto popolare boemo in *L'Ateneo italiano*, Firenze 1866, I. 1; *L'orfana. Canto popolare boemo* in *Gazzetta dell'Umbria*, Perugia, 1867, VII; *Canzonette di popolo. Dal boemo* in *Lettere e arti*, Bologna, 1890, II (Erben: Sincerità, Passa ricchezza, Dalla bella fa giorno, Generosità sopra generosità, Lamento); *Canzone popolare boema: Il ricovero della Vergine Maria, leggenda in Omaggio a Bellini*, Catania, 1901; *Canti lirici, Saggi di traduzioni*, Venezia, 1910; *Ai miei buoni amici in S. Lazzaro. Dai canti lirici. Saggi di traduzioni* in *Illustration arménienne Kegouni*, Venezia, 1909; *Bazmavép*, Venezia, 1910.

(2) B. NĚMCOVÁ, *La nonna*, Milano, 1909; cfr. A. CRONIA, *Italské překlady z české a slovenské literatury*, Bratislava, 1932, da *Bratislava*, VI (1932), 4-5, pagg. 4, 11, passim.